

Povos do Rio Negro

MURUKUTUTU – Coruja da noite

Cantiga arapaso da Comunidade Taracua cantada em Nheengatu
Baseada na versão de Busa Pakó (Ana Gonçalves) - CD Projeto Acalanta.

ADAPTAÇÃO

Br tu tu tu mu ru ku tu tú re ru ri se pu sí se mbi ra mi rĩ (ti
ru) ti paá u ri kú paá se pu sí (ã) mu ru ku tu tú re ru ri se pu
sí ka ra ka ra í ka ra ka ra í a ku ti pu rú re ru ri se pu
sí se mbi ra su pé mm mm br tu tu mu ru ku tu tú re
ru ri se mbi ra su pé mu ru ku tu tú a ku ti pu rú continua...

É importante ressaltar que a partitura dessa música é apenas um guia, pois a escrita não contempla todas as nuances da interpretação da cantora que flutua num tempo mais flexível.

* Transcrição musical de Berenice de Almeida e Magda Pucci.

Letra em Nheengatu

Tutututu moreka tutu re rúry
se pussê
Sembyra mirî
tirutypá urykupã seputiã
Moreka tutu re rúry se pussê
Karioka ray, kareka ray
Akutypurú re rúry, se pussê
Sembyra supê hum hum tu tu
Murukututu re rúry
Sembyra supê
Maraku tutu akutipurú, tu tu
tu tu
Naná nanana nana nananá
nana nanana
Sembyra mirî uyay se yukuy
Sembyra mirî re rúry se pussê
Akutipurú re rúry se supê
Sembyra supê

Pronúncia

Brutututu moreca tutu rerúri
se pussê
Sembira miri
tirutipá olicupá sepuseorô
Moreca tutu rerúri se pussê
Caráca raí, Caráca raí
Acutipurú re rúri se pussê
Sembira supê m m brtututu
Maracatutu re rúri
sembira supê
Maracu tutu acutipurú
Brtututu brtutu tututu
Naná nananá naná nananá
naná nananá
Sembira miri uiáchi iucú
Sembira miri re rúri se pussê
Acutipurú re rúri se supê
Sembira supê

Tradução

Coruja, traz para mim a boneca pesada
tutu
Minha filha pequena tem
tudo no meu peito
Traz a boneca pesada
Gavião, gavião
Esquilo, traz o peso para minha mão
Para minha filha hum hum tu tu
Coruja da noite, traz para minha filha
Coruja e esquilo, tu tu tu tu
Nananananana
Nananananana
Minha filha pequena está encostada em mim
Traz para mim o peso minha filha pequena
Esquilo, traz o peso
Pra minha filha
Assim eu falei para vocês

* Transcrição musical de Berenice de Almeida e Magda Pucci.
Tradução de Marcel T. Ávila. Transcrição de Celina Baré.